

Translating Society: A Commentator's Conference

October 29-31, 2009
Universität Konstanz
Room Y 310

Programm (english)

Held at



Funded by



Thursday, 29 October

1500 Welcome

1515 Conference opening

Translation and Commentary as Forms of Reflection for Global Intellectual Labor

John N. Kim & Andreas Langenohl, comment: Anil Bhatti

1600 Emphasis I: Translation, Commentary and Identity

Translation and the Schematism of Bordering

Naoki Sakai, presented by Doris Schweitzer

Postmodernism - Postcommunism: Literature from Eastern Europe between two cultures of post-

Schamma Schahadat, presented by Leysan Khaliullina

Friday, October 30

0900 Emphasis I: Translation, Commentary and Identity (Continued)

Translating the In-Between. SuAndi's "The Story of M" or Reflections on Sociological Approaches to Literary Analysis

Robert Crawshaw, presented by Nicole Falkenhayner

Translation and Inclusion in Multilingual Face-to-Face Public Spaces: The Unheard-of Case of the European Social Forums

Nicole Dörr, presented by Kirill Postoutenko

1100 Break

1130 Emphasis II: Concepts and the Metaphors of their Movement

Concept-Shadow: On the Dialectics of Nominal Forms Using "post-"

Konrad Ehlich, presented by Silvia Mergenthal

Difficulties of Self-Distancing: Thoughts on Interacting with Other Cultures

Steffi Richter, presented by John N. Kim

1330-1430 Break

Class Behavior. On the Psychophysical Idiomatics of the Sociology of Lower Classes

Bernhard Kleeberg, presented by Johannes Scheu

The Concept of Translation in Yuri Lotman's Cultural Semiotics
Cornelia Ruhe, presented by von Charlton Payne

1630 Break

1700 Emphasis III: The Global "post"

International prior to Nation: On the Korean Translations of Vietnam's Ruin (1907)

Oh Sun Min and Goh Byeong-gwon, presented by Yun Bee

Saturday, October 31

0900 Emphasis III: The Global "post" (Continued)

Cultural and Political Variations: War, Revolution and the Struggle for Ideas in the 1910's

Wang Hui, presented by Jürgen Osterhammel

Translation and Redress: Post-Structuralist and Post-Colonial Translation Theory

Brett de Bary, presented by Michaela Wunsch

1100 Break

1130 Emphasis VI: Global Critique

"To Shoulder a Shadow," or What is a Translation of Resistance?

Ukai Satoshi, presented by Annmaria Shimabuku

Russia: A Cultural Transition in Practice and the Problem of Culture in Theory

Sergey A. Yerofeyev, presented by Andreas Langenohl

1330-1430 Break

Out of (the) Field: The Lack of Object in the Cultural Translation

Blai Guarné, presented by Torben Lohmüller

Lust, Caution. Identities after Translation

Carles Prado Fonts, presented by Aleida Assmann

1630 Break

1700 Concluding discussion

**Gesellschaft übersetzen:
Eine Kommentatorenkonferenz
Translating Society:
A Commentator's Conference**

29. bis 31. Oktober 2009
Universität Konstanz

**Liste der Beiträge
List of Contributions**

AutorIn Author	Fach Area	Titel des Papiers Paper Title	Kommentar Comment	Fach Area
Brett de Bary , Cornell University	Japan- studien, Kulturtheorie	Translation and Redress: Post-structuralist and Post-Colonial Translation Theory	Michaela Wünsch , Institute for Cultural Inquiry Berlin	Medien- und Kommunikationswissenschaften
Robert Crawshaw , Lancaster University	Romanistik	Translating the In-Between: SuAndi's "The Story of M" or Reflections on Sociological Approaches to Literary Analysis	Nicole Falkenhayner , Universität Konstanz	Anglistik
Nicole Dörr , European University Institute Florenz	Politik- wissenschaft	Übersetzung und Inklusion in mehrsprachigen Face-to-face Öffentlichkeiten: Der unerhörte Fall der Europäischen Sozialforen	Kirill Postoutenko , Universität Konstanz	Soziologie
Konrad Ehlich , Ludwig-Maximilian-Universität München	Linguistik	Konzeptschatten. Zur Dialektik der Nominalbildung von „post-“	Silvia Mergenthal , Universität Konstanz	Anglistik
Sergej Erofeev , Europäische Universität St. Petersburg	Soziologie	Россия: трансформация культуры на практике и проблема культуры в теории	Andreas Langenohl , Universität Konstanz	Soziologie
Blaï Guarné , Pompeu Fabra-Universität Barcelona	Anthropologie	Fuera de campo: traducción cultural y ausencia de objeto	Torben Lohmüller , Universidad Complutense de Madrid	Germanistik
John N. Kim , UC Riverside, Andreas Langenohl , Universität Konstanz	Komparatistik / Soziologie	Übersetzung und Kommentar als Reflexionsformen globaler intellektueller Arbeit / Translation and Commentary as Forms of Reflection for Global Intellectual Labor	Anil Bhatti , Jawaharlal Nehru University, New Delhi	Germanistik
Bernhard Kleeberg , Universität Konstanz	Geschichte	Klassenverhalten. Zur psychophysischen Idiomatik der Unterschichtensoziologie	Johannes Scheu , Universität Konstanz	Soziologie
Oh Sun Min, Goh Byeong-gwon, Research Space Suyu+Nomo, Seoul	Sozial- wissenschaft	내셔널리즘 이전의 인터내셔널 – 「월남망국사」의 조선어 번역에 대하여	Yun Bee , Seoul National University	Politische Theorie
Carles Prado Fonts , Universidad Autónoma de Barcelona	Sinologie	Lust, Caution: Identities After Translation	Aleida Assmann , Universität Konstanz	Komparatistik, Anglistik
Steffi Richter , Universität Leipzig	Japan- studien	Schwierigkeiten der Selbstdistanzierung. Gedanken zum Umgang mit anderen Kulturen	John Kim , University of California at Riverside	Komparatistik
Cornelia Ruhe , Universität Konstanz	Romanistik, Slavistik	Das Konzept der Übersetzung in Jurij Lotmans Kultursemiotik	Charlton Payne , Universität Konstanz	Germanistik
Naoki Sakai , Cornell University	Komparatistik, Philosophie	Translation and the Schematism of Bordering	Doris Schweitzer , Universität Konstanz	Soziologie
Schamma Schahadat , Universität Tübingen	Slavistik	Postmodernism - Postcommunism: Literature from Eastern Europe between two cultures of post-	Leisan Chaliullina , State University Higher School of Economics, St. Petersburg	Soziologie
Ukai Satoshi, Hitotsubashi University, Tokio	Romanistik	「影を負う」ことあるいは抵抗の翻訳	Annmariamaria Shimabuku , University of California at Riverside	Komparatistik, Japanstudien
Wang Hui, Tsing Hua University, Peking	Sinologie	文化与政治的变奏 -- 战争、革命与1910年代的“思想战”	Jürgen Osterhammel , Universität Konstanz	Geschichte

Veranstaltet am *Held at*



Gefördert von der *Funded by*

